

联 合 国



Distr.
GENERAL

大 会



安全理事会

A/10159
S/11775
24 July 1975
CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

大会

第三十届会议

临时议程项目 50 *

加强国际安全宣言的执行

安全理事会

第三十年

一九七五年七月二十一日菲律宾和罗
马尼亚常驻联合国代表给秘书长的信

我们奉我们本国政府的指示，谨将菲律宾总统费迪南德·马科斯阁下和罗马尼亚社会主义共和国总统尼古拉·齐奥塞斯库阁下于一九七五年四月十二日在马尼拉签署的《庄严联合宣言》转达阁下。

如蒙阁下将这封信和《庄严联合宣言》作为大会第三十届会议临时议程项目 50 的有关正式文件和安全理事会的正式文件分发，将不胜感激。

菲律宾常驻联合国代表
特命全权大使

纳尔西索·雷耶斯

(签名)

罗马尼亚社会主义共和国
常驻联合国代表

特命全权大使

扬·达特库

(签名)

* A/10150

75-14489

附 件

《菲律宾总统和罗马尼亚社会主义共和国总统的庄严联合宣言》

菲律宾总统费迪南德·马科斯阁下和罗马尼亚社会主义共和国总统尼古拉·齐奥塞斯库阁下，

在极为友好亲切的气氛中会见，因而有机会进行建设性的、广泛的交换意见，
以互相谅解、尊重和合作的精神审议了菲律宾和罗马尼亚关系的迅速发展的问
题和共同关注的重大国际问题，

认为各国在其相互关系上严格遵守普遍公认的国际法极关紧要，

愿意加强友好合作关系，增进两国对亚洲、欧洲和全世界的和平与安全事业的支持，并对各国发展合作关系作出贡献，

再度重申两国对联合国宪章的宗旨和原则的重视，其中表达了各国人民在各国维持睦邻和友好的精神下和平共处并促进其经济和社会进步的愿望，

充分注意到所有国家——大、中、小国家，不论其地理位置，发展水平，政治、经济和社会制度，都有责任实现国际和平与安全，促进各国和人民之间的友好、相互谅解和合作的关系，

认识到必须在国家和国际两级上加倍努力，以确保发展中国家获得更迅速的进展，从而缩短这些国家与发达国家间的差距，并建立新的国际政治和经济秩序，

重申两国对联合国宣布的发展战略的重视，

回顾其坚定信念，即世界和平是不可分割的，国际法是普遍的，

同意下列的《庄严宣言》：

两国总统庄严确认菲律宾共和国同罗马尼亚社会主义共和国间的关系和两国同其他国家的关系是以国际法的原则、联合国宪章的宗旨和原则，尤其是下面的相互关联的原则为基础：

- 每个国家享有生存、民族独立、主权和法律地位平等的权利；
- 每个国家享有不受外力干涉、自由选择发展其政治、社会、经济和文化制度的不可剥夺的权利；
- 所有国家，不论大小、发展水平和政治、经济或社会制度，享有完全平等的权利；
- 每个国家享有对其自然资源和一切其他资源行使充分主权的不可剥夺的权利；
- 每个国家享有在共同利益和互惠的基础上同其他国家进行经济合作的权利；
- 所有国家都有责任不以任何形式或以任何借口干涉别国内政或外务；
- 各国有责任在国际关系上不凭借武力威胁或使用武力来破坏别国的领土完整或政治独立，也不使用军事、政治、经济或其他性质的强迫手段；
- 每个国家根据联合国宪章第五十一条享有采取独立或集体合法自卫的固有权利；

一各国有责任只用和平方法去解决他们的分歧，促进同其他国家的睦邻关系，提倡直接谈判，作为解决国际问题的最适当方法；

一各国有权在平等地位上参与审议和解决共同关注的国际问题，各国不论其政治及社会制度，都有权利和义务进行合作，维持世界和平与安全；

一各国有责任遵照联合国宪章、普遍公认的国际法原则与规则以及符合这些原则与规则的国际协定，诚意地履行各种承诺。

上述的基本原则每一条都是互相关连，互相解释的。两国总统促请所有国家在处理彼此间关系时，严格遵守这些原则。

二

两国总统庄严声明，两国共同决心：

一在互利的基础上，发展各个领域的双边经济合作，扩大商业关系，和改善处理这些关系的方法和工具；

一采取各种措施，鼓励扩大工业、科学和技术上的合作；

一为菲罗两国人民更好地认识彼此的精神与物质价值创造条件，以增广和加深两国人民的友好关系；

一加强和扩大菲律宾同罗马尼亚在国际组织内外的政治和经济双边合作；

一在国际大家庭为改善发展中国家目前在世界经济关系上的地位所作的努力中，进行磋商，并斟酌情况，支持彼此的立场。

三

两国总统庄严声明，他们两国愿意并决心采取坚定一致的行动：

一同所有其他国家友好合作，在欧洲、亚洲和全世界有效地建立和平、安全与谅解，实现一个更美好更公平的世界；

一同其他国家一道，为实现全面裁军，主要是核裁军的具体和有效措施，作出贡献，以加强国际和平与安全；

一积极参与国际谈判，公平地解决国际经济局势的复杂问题；

一致力于促订各种措施，使各国有机会在公平基础上享受到现代科技、原料来源和能源的好处，以缩短发展中国家同发达国家间的差距；

一致力于加强联合国维持和巩固国际和平的任务，提倡国与国关系上的国际法准则，和发展世界各国间的国际合作。

四

两国总统，代表他们两个发展中国家和他们各自的人民，呼吁其他所有国家：

一尽一切努力，彻底摒弃在国际关系上使用武力，而只用和平方法去解决国际问题；

一不使用任何形式的强制手段，危害别国的独立、主权和领土完整；

一严格遵守不干涉其它国家内政的原则；

一推动一个以严格遵守普遍公认的国际法原则为基础的和平与正义的新纪元；

一极力建立一个基于各国权利完全平等的新的国际政治和经济秩序。

五

为了执行本庄严宣言的条文，两国总统宣布，他们决意通过正常外交途径，两国代表互访和定期会议，继续举行各级的讨论。

本宣言于一九七五年四月十二日在菲律宾马尼拉签订，共两份，每份都用菲律宾文、罗马尼亚文和英文写成，三种文件具有同等效力。

菲律宾总统

费迪南德·马科斯

罗马尼亚社会主义共和国总统

尼古拉·齐奥塞斯库